

## Dictionnaires

## Dictionnaires

Dictionaries

Les dictionnaires et encyclopédies sont des outils indispensables pour acquérir rapidement des bases sur un sujet, traduire, et vérifier l'orthographe des mots. En recherche d'information, ces outils sont également très précieux pour travailler et enrichir le vocabulaire utilisé pour l'interrogation des moteurs de recherche (web et bases de données).

En complément, vous pouvez consulter des [sites gratuits d'apprentissage des langues](#) [1] que nous avons sélectionnés.

## Dictionnaires spécialisés

- [Dictionnaires spécialisés français](#) [2] : sélection de dictionnaires spécialisés dans tous les domaines (généralités, physique, mathématiques, sciences appliquées et ingénierie, médecine, biologie, environnement, informatique, astronomie, géographie, économie, sciences humaines, communications, Beaux-Arts, littérature, sports et loisirs). Site proposé par l'Université de Sherbrooke (Québec). Site très riche, incontournable.
- [Dictionnaires spécialisés anglais](#) [3] : sélection de dictionnaires spécialisés dans tous les domaines (généralités, physique, mathématiques, sciences appliquées et ingénierie, médecine, biologie, environnement, informatique, astronomie, géographie, économie, sciences humaines, communications, Beaux-Arts, littérature, sports et loisirs). Site proposé par l'Université de Sherbrooke (Québec). Site très riche, incontournable.

## Dictionnaires de langues

### Langue Française

- Le [Trésor de la Langue Française Informatisé](#) [4] (TLFI) : Le TLF est un dictionnaire des XIXe et XXe siècles en 16 volumes et 1 supplément. Le TLFI est la version informatisée, développée par le laboratoire ATILF (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française). Vous y trouverez 100 000 mots avec leur histoire, 270 000 définitions, 430 000 exemples, 350 millions de caractères. Il propose trois niveaux de consultation :
  - visualisation simple d'un article : lecture du dictionnaire, article par article, avec possibilité de mettre en évidence tel ou tel type d'information (ex : repérer les définitions, les syntagmes...)
  - recherche assistée : visualiser tous les mots d'origine espagnole, tous les mots utilisés dans la marine, tous les régionalismes canadiens, ...
  - requêtes complexes : visualiser les termes de marine en rapport avec la manœuvre des voiles...
- Le [Dictionnaire Electronique des Synonymes \(DES\)](#) [5] du [CRISCO](#) [6] contient 50 000 entrées et 200 000 relations synonymiques réciproques. En plus d'une liste de synonymes associés à un mot, il donne les définitions grâce à l'accès automatique du [Trésor de la Langue Française](#) [7].
- [Orthonet](#) [8]: site d'un niveau très accessible, créé et géré par le Conseil International de la Langue Française avec pour objectif de vous aider à résoudre vos problèmes de langue française. Vous pourrez notamment corriger l'orthographe de mots ou la grammaire de phrases entières, consulter des tableaux de conjugaison, envoyer vos questions à un linguiste et faire

des exercices pour améliorer votre niveau de langue.

- [Larousse](#) [9] : sélection de dictionnaires accessibles gratuitement, dont le Larousse français qui regroupe quelques-uns des plus importants dictionnaires de français des Éditions Larousse : dictionnaire de français, dictionnaire des synonymes et contraires, des expressions, des citations, et des conjugaisons.

## Traduction

- [Dictionnaires de langues et de traduction](#) [10] : sélection de dictionnaires (français, langues courantes et rares, dialectes). Sélection proposée par l'Université de Sherbrooke (Québec).
- [Le grand dictionnaire terminologique](#) [11] : recense plus de 3 millions de termes français et anglais, dans 200 domaines d'activités. Langues d'interrogation : anglais, français, latin. Ressource très complète pour ce qui est de la traduction des termes techniques.
- [IATE](#) [12] (Inter Active Terminology for Europe) : cette base de données reprend l'ensemble des bases de données terminologiques des différentes institutions européennes (Eurodicautom, Euroterms,...). Elle est gérée par le Translation Centre for the Bodies of the European Union. Elle permet de trouver la traduction de mots ou d'expressions dans toutes les langues de l'Union Européenne.
- [Dictionnaire bilingue français-anglais/anglais-français](#) [13] : dictionnaire développé par le CNRS, l'Institut des Sciences Cognitives et l'Université de Caen. Vous y trouverez également un dictionnaire des synonymes anglais. Il est présenté en version française, anglaise, et espagnole.
- [BtB Termium plus](#) [14] : banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement canadien (anglais, portugais, espagnol, français).
- [Dictionnaire Multitran](#) [15] (russe) : traduction du russe vers l'anglais, le français, l'italien, l'espagnol, le néerlandais, le letton et l'estonien. Dictionnaire collaboratif alimenté par des traducteurs dans de nombreux domaines.
- [Dicovia](#) [16]: liste de dictionnaires bilingues.
- [Dictionnaire bab.la](#) [17] : dictionnaire Vocabulaire Traduction. Issu d'un portail linguistique collaboratif, ce dictionnaire de traduction de 20 langues propose aussi des fonctions complémentaires : synonymes, prononciation, phrases d'exemples.
- [Linguee](#) [18] : dictionnaire bilingue et moteur de recherche (25 langues) . Ce dictionnaire permet de chercher la traduction d'un mot et surtout d'une expression parmi plusieurs centaines de textes. Il indique aussi la prononciation des mots selon les particularités des pays.
- [Larousse](#) [19] : 20 dictionnaires bilingues accessibles gratuitement. Dictionnaires Français-Anglais, Français-Allemand, Français-Espagnol, Français-Italien, Allemand-Anglais, Anglais-Espagnol, Allemand-Espagnol, Anglais-Italien, Allemand-Italien, Français-Arabe, Français-Chinois, Anglais-Français, Allemand-Français, Espagnol-Français, Italien-Français, Anglais-Allemand, Espagnol-Anglais, Espagnol-Allemand, Italien-Anglais et Italien-Allemand.
- [PONS](#) [20] : Le grand dictionnaire allemand-français que PONS.eu met à disposition, propose plus de 1,3 millions de mots clés, de tournures et de traductions de l'allemand vers le français ou du français vers l'allemand. L'attention de lexicographes garantit la qualité du dictionnaire. Ce dictionnaire prend en compte le langage familier et le langage technique. Tout utilisateur peut enrichir le dictionnaire en y apportant ses propres contributions. Ce dictionnaire propose les traductions allemand-français et français-allemand, mais aussi allemand-anglais, ainsi que anglais-français et espagnol-français.

## Dictionnaires unilingues

- [Heinle's dictionary](#) [21] : Ce dictionnaire unilingue anglais américain comprend plus de 4 000 entrées. Cet outil propose des définitions simples et des exemples d'expressions idiomatiques.

## Traducteurs automatiques

Les traducteurs automatiques sont des outils permettant la traduction d'un texte (ou d'une conversation audio) grâce à un ou plusieurs programmes informatiques sans qu'un traducteur humain n'ait à intervenir. Malgré ses faiblesses, ils permettent de prendre connaissance, de façon superficielle mais rapide, du contenu de ces textes.

- [Google Traduction](#) [22] : cet outil de google traduit des mots, des expressions, des pages web (100 langues environ)
- [DeepL Traducteur](#) [23] (DeepLearning) : ce service en ligne de Linguee permet de traduire 7 langues européennes en essayant d'ajouter des nuances et des expressions linguistiques. Par contre Linguee n'est pas un [traducteur automatique](#) [24] : la qualité de son contenu est meilleure car issue de l'homme et non d'un robot.
- [Reverso Traduction](#) [25] : cet outil permet de traduire 9 langues.

## Catalogues de dictionnaires

- [Dicorama](#) [26] - annuaire répertoriant 1171 dictionnaires disponibles sur internet et 250 traducteurs automatiques dans plus de 40 langues.
- [OneLook Dictionaries](#) [27] : moteur de recherche interrogeant plus de 900 dictionnaires en ligne
- [A web of Online dictionaries](#) [28]: portail sur les langues de l'entreprise YourDictionary.com. Liens vers plus de 2500 dictionnaires, grammaires et exercices dans 300 langues. Forum de discussion sur les sujets relatifs aux langues
- [Lexicool](#) [29]: annuaire de dictionnaires bilingues et multilingues
- Comparatif traducteurs en ligne : [Altissiablog](#) [30], [60canards](#) [31].
- [CNRTL](#) [32] : Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. Créé en 2005 par le CNRS, le CNRTL fédère au sein d'un portail unique, un ensemble de ressources linguistiques informatisées (dictionnaires anciens et modernes, corpus, lexiques...) et d'outils de traitement de la langue. Le CNRTL intègre le recensement, la documentation (métadonnées), la normalisation, l'archivage, l'enrichissement et la diffusion des ressources.

## Comment chercher des dictionnaires

- [Open Directory Project](#) [33] permet de trouver les dictionnaires appropriés en posant une requête sur un moteur de recherche avec les mots clés suivants : dictionary, dictionaries, dictionnaire(s), lexique(s), thesaurus, thesaurii, glossary(ies), glossaire(s)....

**Responsable de la page:** Hélène Noël